

Naslov kolegija – Poljske jezične vježbe III (Diplomski studij)

Nastavnik: **Jolanta Sychowska-Kavedžija** –viši lektor

Naziv studija: Studij poljskog jezika i književnosti

Status kolegija: obvezni

Oblik: vježbe (1x 2 sata *jezične vježbe*)

(1x 2 sata seminar *Prevođenje poljskih književnih tekstova*)

ECTS bodovi: **5** zajedno s Prevođenjem poljskih književnih tekstova

Sadržaj: Praktično učenje poljskog jezika na razini C1 prema pravilima certifikacije poljskog jezika. Vježbe poprimaju oblik konverzacije, razvijaju prije svega jezičnu kompetenciju vezanu uz govor. Studenti pripremaju izlaganja i rasprave na zadane teme, kao i teme vezane uz različita područja vezana uz poljsku kulturu i razne sfere društvenog života. Uče prevoditi tekstove koje sadrže specifičnu terminologiju raznih područja, vježbaju tečnost izgovora i spontanost reakcije u složenim komunikacijskim situacijama, uče prepoznavati standardni i govorni jezik te koristiti oba - ovisno o situaciji.

Cilj: Usavršavanje znanja poljskog jezika s posebnim naglaskom na terminološki različita područja, komunikacijske situacije i upotrebu proširenog vokabulara i jezičnih konstrukcija specifičnih za određeno područje. Vježbe konsektivnog prevođenja s poljskog na hrvatski jezik

Studentske obaveze: redovno pohađanje nastave, 2 pismena kolokvija i manje pismene provjere tijekom nastave, redovno obavljanje zadataka - pismenih i usmenih.

Ispit : Kolokvij

Raspored po tjednima (svaka od navedenih cjelina predviđena je za 6 nastavnih sati).

Svaka od navedenih cjelina sadrži izbor tekstova (znanstvena literatura,dokumenti, popularno znanstveni tekstovi,poljski tisak, televizijske emisije), koji služe kao materija za prevođenje, proširivanje vokabulara, vježbe konsektivnog prevođenja na hrvatski jezik, upotrebu novo naučenih fraza u razgovoru .

1. Pravna terminologija (Kazneni zakon – osnovni termini i fraze, izrada malog rječnika pravnih termina)
2. Ugovor o radu i drugi slični dokumenti – prevođenje i interpretacija pojedinih odredbi.
3. Recenzija – struktura teksta, terminologija
4. Reportaža – tipovi, jezik, najpoznatiji poljski suvremeni autori. Televizijska raportaža.

5. Televizijske vijesti (informacijski prilog, prognoza).
6. Turistički vodič – terminologija, struktura, fraze (nacionalni specijaliteti – prevoditeljske zamke).

Seminar –*Prevođenje poljskih književnih tekstova*

Studenti tijekom nastave prevode na hrvatski jezik posebno odabrane odlomke djela poljskih suvremenih pisaca .Seminar predviđa diskusiju o mogućim rješenjima i o mogućnosti izbora različitih prevoditeljskih strategija prikladnih za određeni tekst. Zatim svaki od studenata priprema svoj prijedlog prijevoda.

Autori odabranih tekstova :

- 1.Czesław Miłosz,
- 2.Andrzej Stasiuk,
- 3.Jacek.Hugo-Bader
- 4.Wojciech Kuczok
- 5.Mariusz Sieniewicz
- 6.Paweł Huelle

Literatura: J. Bralczyk, W. Gruszczyński, K. Mosiołek-Kłosińska, *Wiem, co mówię, czyli o dobrej komunikacji*, Wydawnictwo M. Rożak, Gdańsk, 2002;

M. Zimnak, *Powiedzmy to sobie. Ćwiczenia form wypowiedzi dla studentów zaawansowanych*, Kraków, 1995;

Andrzej Ruszter, *Oswoić tekst*, Podręcznik kompozycji i redakcji tekstów użytkowych dla poziomów B2 i C1, Universitas.

Bogusław Kubiak, *Na łamach prasy cz 1 (C2)*, Universitas 2009.

Bogusław Kubiak, *Na łamach prasy cz 2 (C2)*, Universitas 2019.

audiovizualni materijali te pojedini članci po izboru lektora.

